

# Paterson's Police Pounce Porsche!

Travelling through Colesberg in a smart Porsche luxury car is a dream most people entertain - and if we can do that at beyond 200 kph, well, that borders on ultimate fantasy.

It can only have been an outsider who was the luckless Porsche driver caught exceeding 200kph by two of the Colesberg traffic inspectors recently. (We did a spot check on local cars and could find only a CAS 1 and a long yellow bus of interest - but they weren't Porsches, we learnt).

Confirming the incident, Mr C. Paterson, head of the provincial traffic police here, said one surprise was that the Porsche driver "did not wait to be stopped, but did so of his own free will."

The other surprise was that while speeds of 20 to 30 kph over the limit are commonplace, 200 kph is unusual, he said.

"While this incident has its comic aspects, it should be seen in the light of the many tragic accidents that occur in this region," Mr Paterson told us. "Speed on its own may not cause accidents, but excessive speed aggravates damage and injury and does not give a driver enough time to compensate for a mistake."



## Stil Man in Warmwater!

Vader Colin Bowes van Colesberg is een van ons stiller en nederiger inwoners, tenspote van die feit dat hy nie lank gelede nie, die fokus was van pro-Groepsgebiedewet viktimsiasie, intimidasie en persoonlike isolasie.

Hy wil nie graag kommentaar op die Wet nie, selfs nou dat dit afgeskaf gaan word.

Hy se well dat sy omgang met die plaaslike blankes waar hy bly, meer aangenamer en meer ongedwonge word.

"Jy behoort te noem," se hy, "dat twee jong Colesberg Hoërskool seuns nou die dag baie vriendelik vir my die hekke by my huis oopmaak het, toe ek tuis kom na 'n lang warm rit vir kerksake. Positiewe dinge soos die moet genoem word."



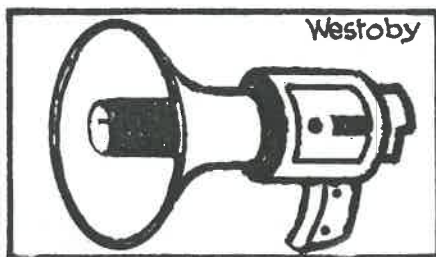
(Regs) Vader Colin Bowes.

\*Vader Bowes het onbedoeld onlangs in twee nasionale omstrede hede beland. Die eerst was toe hy 'n belangrike kerkkonferensie in Pretoria bygewoon het op die dag van die Boereprotes. "Ja, daar was 'n paar probleme met die vervoer van en na die konferensie," glimlag hy. (Hy ontken dat hy 'n bietjie gestop het vir 'n braai en sakkiesakkie in sy kerkklere).

\*Hy het ook nou skielik 'n deel van sy gemeente verloor: Orania, wat deur Prof. Carel Boshoff se volgelinge gekoop is. "Ons sal egter nog steeds daardeur moet ry vir kerksake," se hy. (Wat gebeur as sy kar breek?)

Vader Bowes bly reg langs die munisipale swembad. Hoe lyk dit vir julle, De Aar?

## Local Police and ANC talk - over a loudhailer!



ANC organisers of the recent petition march in town were having quite a tough time - a host of red-tape regulations needed official sanction, a number of signatures had to be found to stand indemnity, and the party's flag had disappeared with a discontented activist.

To make matters worse, there was no loudhailer to control the march over the singing.

This is where the police came to the rescue. Local commander of the SAP, Lt Johan Venter, heard of the problem from the local ANC chairman 25 year-old Mr Charles Mayaba. "So, I lent Mr Mayaba our loudhailer, to help control the march," he told us.

Both Lt Venter and Mr Mayaba confirmed that they had held a discussion at the local police station when the loudhailer was negotiated.

### TOVERBERG INDABA

Ukusebenzela abahlali base Colesberg ngokubanzi neridawo eziyingqongileyo

- To serve the entire community of Colesberg and surrounds.
- Independent; not party political.
- Not for private profits.
- Democratic and accountable to all.

- Lizimele - alimelanga qela lopolotiko.
- Alimelanga nzuzo zabucala.
- Lilawula ngokumelwa (Democratic) lixhomekeke kubo bonke abantu.

- Om die hele gemeenskap van Colesberg en omgewing te bedien.
- Onafhanklik; nie party polities.
- Nie vir privaat wins.
- Demokraties en verantwoordig aan almal verskuldig.

# TOVERBERG INDABA

March/April 1991  
Edition 4

R0,30c

## OUR HARD ROAD

"The last vestiges of apartheid will be dismantled this year", but, "reform to establish a constitutional model in the new South Africa is severely hampered by economic realities."

This is what local MP, Mr Attie Jooste, has told us. The urgency of his messages in Colesberg is underlined by our investigations.

The new South Africa in Colesberg is likely to be a long hard road.

In the local black township (Kuyasa, 25 000 people) there is enduring poverty and poor living conditions. There is not one social worker. There is only one nursing sister. There are few public water taps. Night streets are unlit. There are few telephones. Roads are in a very bad state, and not even the main street is tarred. The toilet situation, in and around the area, is a health hazard.

"Inevitably," a local resident said, "we have a lot of social and health problems, high escapism in liquor by many people, depression and apathy."



Pictured on the day work began at our new high school, a local youngster fetches water from one of the few taps.

## ONS TAAI STRYD

"Die laaste oorblyfsels van apartheid sal hierdie jaar verwyder word," maar "hervorming om 'n nuwe konstitusionele model vir Suid-Afrika te bewerkstellig, word erg deur ekonomiese realiteite geknou."

Dit is wat die plaaslike LP mnr Attie Jooste aan ons gesê het. Die dringendheid van sy boodskap is bevestig deur ons ondersoek.

Die nuwe Suid-Afrika het 'n taai opdraende om in Colesberg te loop.

In Kuyasa, die swart lokasie, moet 25 000 mense, armoede en swaklewensomstandighede verduur. Daar is geen maatskaplike werker. Daar is een klinieksuster. Daar is min openbare krane. Daar is donker strate in die aande, min telefone, strate vol slote en gate, en 'n kroniese tekort aan toiletfasiliteite.

Vir Lowryville se 3 000 inwoners is dinge ook nie goed nie. Beide areas het te kampe met werkloosheid, oorbewoning, min ontspanningsgeriewe en onvoldoende skoolfasiliteite.

"Onvermydelik is daar 'n massa vervolging op Bl 2."

## AMAXESHA ETHU OBUNZIMA

"Amasalela emithetho yobandlululo iyakuthi isuswe kulo nyaka, kodwa imeko zoqoqosho ziyakuthi zilintlithe kakhulu eli kuMzantsi Afrika omtsha", oku kuthethwe ngumeli wase palamente umnu. Attie Jooste.

Uthe abemi base Colesberg bayakuthatha ixesha elide ukufikelela kuMzantsi Afrika omtsha ngenxa

yento yokuba eKuyasa (ilokishi yabantu abamnyama) kukho abemi abathekelelwa kumawaka angama 25 000 abantu abaphila kwilokishi engenambane esitalatweni, indawo zokukha amanzi ezinqongopheleyo, ikliniki enye encinane no sister onsekela lakhe, akukho nontlalo-ntle, iminxeba inqongophele, indlela zikwimeko embi, izindlu zangasese

ingakumbi ezika wonke-wonke zibalekisa umzimba, nemisebenzi inqongophele.

Kukho umbane ofakelwayo kwimizi ethe yenza izicelo kwaye nentambo zengcingo selezifakelwe nemali ebekelwe bucala ukwakha imizi yangasese. Umsebenzi wokwakha isikolo ekudala silindelekile Umso sewuqalile.

# RAAD IN PEKEL OOR ONS OPENBARE GERIEWE

Hantering van die afskaffing van die Wet op Aparte Geriewe deur die Colesbergse Stadsraad het tot skerp kritiek gelei van binne en buite die gemeenskap, insluitende reisigers en toeriste, en nuusmedia in die Kaap.

Die Afrikaanse en Engelse koerante in die Kaap, Die Burger en The Cape Times, het kritiese items oor die stadsraad se besluite geplaas. Dit sluit in 'n aantal briewe in Die Burger in. Daar was ook 'n lang artikel gerig aan die administrateur en 'n kabinetminister deur 'n Cape Times - rubriekskrywer. (Sien Bl. 9.) Hierdie nuusjoernaal het ook 'n

aantal klagtes van die publiek ontvang, asook briewe. Die museumkurator het ook erken dat sy klagtes van reisigers ontvang het.

Die stadsraad het besonder hoë toegangsgelde vir die swembad en biblioteek ingestel, en daarna weer drasties verlaag in die geval van die swembad.

Die burgermeester, mevrou Stephanie van den Berg, het aan die Toverberg Indaba gesê dat die situasie bemoelik word as gevolg van die geriewe se onvoldoende grootte en hulle onvermoë om 'n groot invloed van mense te hanteer.



Mevrou Stephanie van den Berg.

## First Lady in Rotary!



The first woman in Colesberg to become a full member of the 25 year old Rotary Club is Mrs Helene "Kiewiet" Marais.

### HOUSE FOR SALE!

#### A Real Bargain!

Immaculate home in town.

Designer kitchen, 4 bedrooms (m.e.s.), nursery, study, 2 lounges and laundry.

\*underfloor heating.

Telephone Mrs G Maeyer  
For Appointment to View  
At 669

Co-editors Maeder Osler, Oupa Mpekula.  
Design, photos, layout Peter Westoby.  
Toverberg Indaba, Colesberg. 5980.  
Printers - Phantom Pers, Colesberg.

## NUWE STREEKSREGERING?

Can we now anticipate a change in the newly-established system of regional government in South Africa?

It would seem so, judging from a statement given to Toverberg Indaba by local MP Mr Attie Jooste.

"At the moment we have no regional government that is an elected authority. There is need for that," he said.

Mr Jooste pointed out that the RSC "is only in some way a local

authority because it has no legislative powers and can only provide services and financial aid for urgent projects in the most needed areas."

He felt that the basis of constituting an RSC might be considered when electing a regional government. "An RSC is indirectly elected and functions on the commitment to attend to local problems and the ability of the constituting communities to work together for the betterment of their areas or regions."

from P.1.

The situation in Lowryville (some 3 000 people) is also not good. Both areas have severe unemployment, overcrowding, few recreation facilities and a strained school situation.

The white community (1 600 people) is generally more affluent and stable, with a developed infrastructure. Even here, we found anxiety and fear about the future.

We had no success contacting local administrators, but there has of course been work, and response to resident pressures. Electric power is reaching into some homes, there is cable-laying for more telephones, money has been allocated for some toilet upgrading. There are plans for more housing ground, a big sewage scheme, more sports fields. Work has now started to build UMSO High School.

van Bl 1.

sosiale en gesondheidsprobleme, alkoholontvlugting, depressie en apatie," het 'n inwoner gese.

In die blanke gemeenskap van ongeveer 1 600 mense is daar algemene materiële welvaart en stabiliteit, maar selfs hier is daar besorgheid en vrees vir die toekoms.

Ons kon nie daarin slaag om die plaaslike administrateurs te kontak nie, maar daar is natuurlik al werk gemaak, en reaksies op inwonerdruk. Elektriese krag het al sommige huise bereik, kables vir meer telefone word gelê, geld is opsy gesit vir die opgradering van toilette. Daar is planne vir meer grond vir behuising, 'n groot riooleringskema, meer sportvelde.

'n Inwoner het gesê: "Al Colesbergers moet hierdie pad loop. Dit is 'n uitdaging - ons kan dit aanneem en groei, of dit ignoreer en ly."

## Letters...

'n ernstige fout!

Ek was baie teleurgesteld dat albei mnr Barnard en mnr Pennels se kommentaar in die artikel oor die verbruikersboikot in Lowryville (Derde Uitgawe) uitgelaat was, weens 'n tekort aan spasie.

Kon hulle kommentaar nie êrens anders ingepas word nie bv in plaas van die lang SAUK TV artikel? 'Kritiek', Colesberg.

(" Ons aanvaar u kritiek en stem saam! Onder drukking word daar dikwels foute gemaak")

non-racial!

The Toverberg Indaba has only just reached me. I enjoyed it very much - a marvellous example of non-racialism in practice.

Geoff Budlender, Legal Resources Centre, National Office, Johannesburg.

## Briewe...

congratulations!

Edition Three of your most interesting journal certainly puts Colesberg on the journalistic map.

I refer to your Munisipale Nuus on page 4 - I'd really like to know what the charges for the swimming bath, library and caravan park were before 15 October 1990. (It would be fun if someone produced a list about various places who have "raised" their fees (read "race barriers") and published a "before" and "after" list...)

Of course your reports about negotiations on consumer boycotts were also fascinating - die mense leer luister, though I don't know why they have to experience a consumer boycott first.

Congratulations on the journal - let's hope it can continue, and will be emulated by other country towns.

Franz Auerbach, Johannesburg.

die swembad!

Ek het hierdie vakansie beseft dat Colesberg die muishond van die Karoo is. Vakansiegangers wat deur Colesberg gery het en hier wou swem, was baie ontsteld oor die R10 swembad-toegangsgeld. Hulle was somer kwaad vir my as hulle hoor ek kom van Colesberg af. Ek het daarna ook berigte daaroor in Die Burger opgemerk.

Ons weet natuurlik die prys was so hoog om anderkleuriges uit die swembad te hou. In De Aar is die AWB nodig om dit te doen, in Colesberg doen die NP-stadsraad dit sommer self.

Die toegangsgeld is nou af na R2, sien ek, ook vir skoolkinders. Ek sien ook dat die swembad steeds onderbenut is. As die toegangsgeld vir skoolkinders na 50 c afgebring word, sou dit nie meer inkomste vir die Raad beteken nie? (100 X 50c is tog meer geld as 10 X R2).

Die swembad is aanvanklik deur die Rotariërs gebou en aan die munisipaliteit geskenk. Dit is dus nie met "ons blankes se eie geld" gebou nie. Ek glo nie die Rotariërs sou beswaar hê as die hele gemeenskap dit gebruik nie. Daarom rig ek 'n versoek aan die stadsraad van Colesberg: maak die swembad ekonomies lewensvatbaar deur die prys te verlaag. In die proses sal u help bou aan die nuwe Suid-Afrika wat die Nasionale Party voorstaan.

Colesberg.

## Sotho Boys Become Men



Here John Mohlakola, the organiser and chief initiator, writes an account for this news-journal. Mr Mohlakola, locally known as "teacher", is nearing his final years as a trainee Roman Catholic priest in Natal. He is a citizen of Colesberg, who has also studied in West Africa and Canada.

The initiation school took place in the district's mountains between November 17 and January 11 this year. Twenty young men went through the initiation process, most of which was traditionally secret - including the sacrifice of a young bull.



"The custom of initiation to manhood is an ancient ritual in African tradition. It can be clearly understood within the context of African religion and philosophy. Briefly, it can be seen as a process of growth to the depth of human personality - a rite of passage from one stage to another, in this case from childhood and boyhood to manhood.

It is a common experience among both the Basotho and Amakhosa, which are the two nations I have been exposed to - myself having undergone the Basotho custom.



Rural areas have not been cutoff from violence which wracked large urban centres. In Colesberg this funeral of a victim of the city disputes took place. Local leader, Charles Mayaba called for an end to the violence. National leaders have since reached an agreement.

## Activist Disciplined by ANC Leadership

A longterm and growing confrontation within the ranks of the local branch of the African National Congress (ANC) in Colesberg has been diffused with the public reprimanding of a local activist, Mr Enoch Asia.

The reprimand was made at a recent rally organised "to address a serious problem which mushroomed soon after the launch of the ANC in Colesberg," a committee spokesman said.

Seven members of the party's regional executive for the Eastern Cape travelled to the rally. According to the local spokesman "a well-

known political activist suddenly went on a rampage earlier, calling people to arms (especially the youth), publicly on numerous occasions discrediting his organisation in the eyes of the community by his actions."

He said "numerous attempts" were unsuccessfully undertaken by the local executive to "call this person to order."

"It was in the light of the seriousness of the impact of his misleading teachings that the regional executive decided to intervene constitutionally. He was then constitutionally publicly reprimanded."



Mrs Mimi Nodoli Nongqo was born in Queenstown in 1910, is still doing her housework, and walking sometimes with the aid of a stick.

She told the Toverberg Indaba that she came to Colesberg and lived in the white residential area together with "coloured" people until they were moved by the Group Areas Act.

Mrs Nongqo recalls the days as fascinating. Although they were paid low wages (50 cents a month), they could afford to bring their children up and also pay rent. She used to live next to the then power station, which was next to the Central Hotel. She worked as a domestic.

"In the now black residential area there was a small population of African and coloured people, where 'Vuka' and 'Draai' locations are today."

Mrs Nongqo bore 9 children, of whom three died. The first was born in 1930 when she was on a farm outside the town. "We were living without passes until in a year that I cannot recall that we were told to carry passes. That led to our being moved to a 'black residential area.' In 1969 "coloured" people were moved to Lowryville, she said.

### RENT ISSUE KNOCKS CIVICS

The Kuyasa-based civics association has resigned over a dispute on rents in the local black township.

This was confirmed by a number of residents. The issue has to do with different interpretations of last year's negotiations between residents associations, the Colesberg Afrikaanse Sakekamer and the Cape Provincial Administration, the residents say. Local administration officials were not available for comment at the time of printing.

## "It will be yours.." says chief director.

A highlight of the Colesberg education scene has been the start to work for the new UMSO High School in Kuyasa - a prospect to end the years of tensions arising from high school pupils sharing of primary school facilities since 1985.

The opening ceremony was marked by a wide invitation list which included the Principal of the Colesberg High School (Mr Willie Norval).

Mr G.W. Merbold, chief regional director from Potchefstroom said "When the school is completed it will then belong to the community: to look after, to use and to take care of."

The opening of work for the new school comes soon after a most disastrous year of matric results for UMSO pupils - a pass rate of some 20%, lower than the low national average of about 34% in DET schools.

\*Currently school principals in Kuyasa are holding a series of parents' meetings to try to improve things.

\* The Colesberg High School, is reported to have had sound matric results - and to be hosting an increase in school enrolment this year.

\* Local Lowryville school pupils, for the first time ever, have been using the public swimming pool for lessons now that the Separate Amenities Act has been scrapped.

\* On the farm school scene a new primary school started at Grootfontein Farm under auspices of the Hantam Education Trust includes boarding hostels, and is to specialise in the highly acclaimed "Molteno Project" scheme for more effective education.

**Lowryville se aksiekomitee beplan om Sd 7 leerlinge dié vakansie Port Elizabeth toe te neem.**

Die doel hiervan is om hulle leef en ervaringswêreld te vergroot. Die meeste van hulle was nog nie verder as die dorp nie, en tot onlangs was basiese behoefte soos die biblioteek vir hulle ontoeganklik.



The Reverend Mcoyana, with spade, starts the new high school building.

## Petition March - without the FLAG!



Posters being handed out on the protest-march.

Where was the (now familiar) black-green-gold flag of the African National Congress (ANC) during the recent petition march on Colesberg on the day parliament opened?

The flag was certainly missing. So was reprimanded activist, Mr Enoch Asia. Neither were at the march, through Mr Asia was seen leaving the Central Hotel minutes after the marchers had re-entered

the township - without the missing flag.

At the time of printing the flag has still not been recovered.

The petition march was part of the nation-wide series of marches on the day parliament opened.

The event took place over lunch-hour, without incident. Toverberg Indaba, covering the march, counted 74 rows of 30 people - some 2 200 marchers.

Your dream is  
Realised  
**CHOICE MEAT**  
direct from  
**FARMER to HOUSEWIFE**

**MEATLANDS BUTCHERY**

CHURCH STREET COLESBERG  
TEL 05852-305

**COLESBERG**

Whole and half sheep  
Matured Meat  
on Order

Our Speciality ● Country Fresh Products  
Frozen ● Fish ● Poultry ● Cheese ● Eggs  
Yoghurt ● Fruit juices

MEATLANDS DEPOT:  
Nedbank Centre ● Silverton ● Pretoria ● Tel 012-8042570



**ESKOM**



91 East Street  
Kuyasa  
COLESBERG

March 1991

THE PEOPLE OF KUYASA, COLESBERG

What has ESKOM electricity meant to me ?

When they installed electricity in my house, I found its use much easier and cheaper. Previously I had to pay R5 to charge my television battery. And that only lasted me about one week. So it cost me about R20 a month.

I also had to buy paraffin, close to R5 for 5 litres. This used to last only about 3 days, and cost me about R50 a month. I had to use paraffin for my lamps and fridge. Worst of all I used paraffin for the cold winter months for my heaters. Then there was some gas. I used to pay about R23 a month for gas for our stove.

So the whole expenditure from these things was about R93 each month. Now, with ESKOM electricity I have a cheaper and affordable fuel for power. I really do appreciate the ESKOM electricity. It has improved the standard of my life and my family, and it has saved me a lot of money and time and energy. And it is safe.

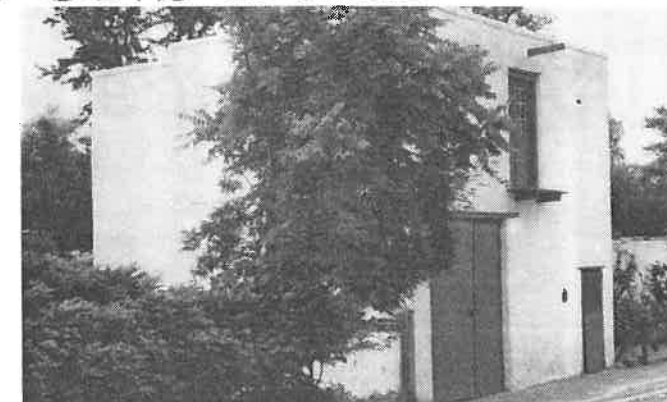
I am not afraid to say that ESKOM electricity saves me now about R53 a month.

Thank you ESKOM

Joseph Jacobs.

**ESKOM serves the community**

# MONUMENTE VIR ONS DORP



The Colesberg Museum is now a national monument. (Left) This is once what it looked like. (Right) The Perdemeul in lower Berg Street is a national monument which has been handed over to the town council.

## Paying the Price of Less Separate Amenities :-

Cape Times article. By PAUL BELL.



Mr Hernus Kriel, the Minister of Planning and Provincial Affairs, and the Administrator of the Cape, Mr Kobus Meiring, will be pleased to know there has been absolutely no De Aar type brawling and nonsense at the Colesberg municipal pool.

Because in Colesberg, as far as I could ascertain last week, only one black family has come to swim since the whites-only signs came down last October.

Come to think of it the sign was still up there last week.

How were the white people of Colesberg keeping their pool water pure? Why, by pricing it like Perrier. On October 15, 1990, the very day that the Reservation of Separate Amenities Act was scrapped, the entrance fee went up from R1,30 to R10 - an increase of 769 percent.

This device was so transparent that even whites were embarrassed. Worse, they couldn't afford it themselves. Gate takings slumped to R170 over December and January.

Last week the council - bowing it seems to some rare and unexpected pressure from its otherwise quiescent junior partner, the "coloured" management committee at Lowryville - agreed to lower the tariff back to R2. Which, one supposes, is better than a slap in the belly with a wet fish.

There is, however, the matter of the town library.

New regulations, also promulgated on October 15, now require would-be borrowers "outside the jurisdiction" of the council to be farmers (and Colesberg has about 120 pretty prosperous farmers) and the residents of Kuyasa, whose truly decrepit township begins less than 500 metres from the home of Colesberg's erstwhile Mayor, Mrs Stephanie van der Berg.

(Colesberg's municipal regulations do not require would-be borrowers from the library being "outside the jurisdiction" of the municipality to be farmers and or blacks: rather they require the borrowers to pay R30 registration fee and a R5 deposit per book. It so happens that such borrowers are generally farmers or black people.)

Time was when white people did all they could to extend their "jurisdiction" over black people. Now, in small towns like Colesberg, they all look like that Toyota ad with the car going backwards.

But my, what a nice library. Ten thousand books, an excellent childrens' section, even a small but diverse selection of records. The librarian flushed with pride.

But I was feeling malicious. "So, what are the conditions of membership?" I asked.

Her expression became pinched. "What do you mean, conditions?"

"Well, how do I join?"

She thought she was off the hook. "Oh well, you fill out a form..."

"And it's free??"

"Oh yes. But not for the farmers. They must pay R30."

"Oh, so the children from Kuyasa can use the library too? Well, that must be a boon."

"Er, no, for whites and coloured it's free but the blacks must pay... the same as the farmers."

"How extraordinary" I said. I was now, I admit, being deliberately cruel. "So the poorest people in the community must pay the same as the richest people in the community, while the people in the middle pay nothing. Why do you think that is?"

"It's a decision of the council," she said.

Mayor van der Berg pleaded for understanding. ("We have to have a hold. We just must have order. To change overnight after 40 years...") I don't think so ma'am. I just don't think so. The kids from Kuyasa are trying to borrow books from the museum, they're so desperate to read something.

Perhaps Minister Kriel, or Mr Administrator, you could have a word with somebody. And then perhaps you could let us know why it now also costs day visitors to the caravan park R5 a head to enter, and why the price of entering the H F Verwoerd Dam resort has gone from R2 to R17.

# Literacy... Geletterdheid... Imfundo...

P:Westoby

1

MAN  
MAN  
INDODA

WOMAN  
VROU  
UMFAZI

BABY  
BABA  
USANA

DOG  
HOND  
INJA

HOUSE  
HUIS  
INDLU

2

THE MAN WORKS  
DIE MAN WERK  
INDODA IYASEBENZA

THE WOMAN COOKS  
DIE VROU KOOK  
UMFAZI UYAPHEKA

THE BABY SLEEPS  
DIE BABA SLAAP  
USANA LULELE

THE DOG BARKS  
DIE HOND BLAF  
INJA IYAKHONKHOTHA

3

THE MAN WORKS IN TOWN  
DIE MAN WERK IN DIE DORP  
INDODA ISEBENZA EDOLOPHINI

5

THE WOMAN COOKS IN THE HOUSE  
DIE VROU KOOK IN DIE HUIS  
UMFAZI UPHEKA ENDLWINI

4

P:Westoby

THE BABY PLAYS WITH THE DOG  
DIE BABA SPEEL MET DIE HOND  
USANA LUDLALA NENJA

6

WHAT DOES THE WOMAN DO ?  
WHERE DOES THE MAN WORK ?  
WHO PLAYS WITH THE DOG ?

WAT DOEN DIE VROU ?  
WAAR WERK DIE MAN ?  
WIE SPEEL MET DIE HOND ?

INDODA ISEBENZA PHI ?  
NGUBANI ODLALA NENJA ?  
WENZA NTONI UMFAZI ?

## EDITORIAL

The more publications that see the light of day in Colesberg the better. Perhaps the spate of recent publications is a sign of the growth that is taking place? Hopefully it is a sign of vitality.

Perhaps all the issues will serve to stimulate thinking about the nature and role of rural publications?

For ourselves, we are now more than ever confident of our policy and progress: there are 30 000 people living in Colesberg, not 1 600; a policy to serve the whole community, to be independent, to be not geared for private profit and to be democratic and accountable to all, is realistic and will make even more sense in the future.

## IMVO ZOMHLELI

Ingqobhoko yasentshona idodobal-isele phantsi amasiko nezithethe zakwaNtu ngowena angabinantsing- iselo noxa esenziwa.

Amakholwa awathatha amasiko njengenkololo nangona wona athi enzelwa amasiko awo. Ulutsha lwase lokishini alwazi nto nga -jaka, ntonjana nokuthonjiswa. Elona siko besele libanjiwe lekololuka kwenkwenkwe nalo sele liphelelwe sisidima ngendlela eliqhutywa n-galo.

Umnombo kaPhalo uwashenxele kwaphela amasiko wangena kwingq-obhoko kakhulu - "hamba Lawu ndini".

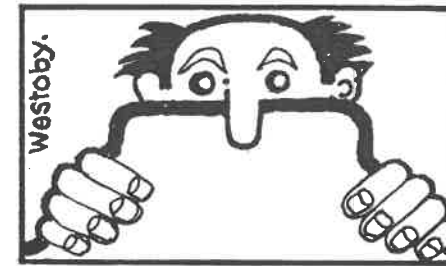
## REDAKSIE

Hoe meer publikasies daar in Colesberg is, hoe beter. Miskien is die vloed van onlangse publikasies 'n teken van groei? Hopenlik is dit 'n teken van vitaliteit.

Miskien sal al hierdie uitgawes ook debat oor die rol en aard van plattelandse koerante stimuleer.

Wat onself betref, is ons meer as ooit oortuig van ons beleid en voor-uitgang: Daar bly immers 30 000 mense in Colesberg, nie net

1 600 nie. 'n Beleid om die hele gemeenskap te dien, om onafhanklik te wees, om nie op winsbejag uit te wees nie, om demokraties te wees en aan almal verantwoording te doen, is realisties en sal selfs meer sin in die toekoms maak.



By YSTERKOP

Contented autumn days are upon us. White Colesberg will have grass on the greens and more tar on the streets; Kuyasa a high school, electricity and a soccer field (or is it sewerage?). And farmers are blessed with full dams, rich veld (and blowfly).

What is more, the town was once again relieved as the burghers survived yet another protest march. Close the windows! Clear the streets! Call the army! Roll out the razor-wire - there is singing in the street!

Even the municipality is happy. And why? They have got their tame newspaper! Uncritical, non-independent, non-local, non-racial (whites-only), with stunning exposures of the town's inner secrets (such as "Mrs Minnie Muis' mother-in-law came for dinner on Friday night.")

Happily we all know Colesberg is more than dinner parties and holidays at Kenton-on-Sea. But as there seems to be a shortage of personal items perhaps it can be mentioned that on Saturday Frikkie Flensters fell off his barstool at the Tover-view hotel, that old Mrs Abrahams was thirteenth in the queue at the watertap in Merle street on Sunday, that a local bank manager was seen dancing in his office when farmer von Wotsit's overdraft topped half-a-million on Monday and that Mrs Ndhlovu almost came out on her husband's pension this month. Now that's Colesberg!

## Murders Shake Township!

Serious cases of crime in Colesberg dropped from a high of 70 cases in January to 35 in February - but three murder cases have shaken the Kuyasa residents in that month.

It is understood that the murders involved knifings. "The high rate of crime," a civic leader in Kuyasa told us, "has been associated with the lack of recreational facilities - the whole community fears roaming the township at night."

## Die Lewe is 'n Lied!

deur SUSANNA.

Ons huis het 'n erf. (Ander mense se erf word 'n tuin genoem.)

Die volgende faktore is van belang wanneer 'n mens 'n erf in 'n tuin probeer omskep:

a) dit is in Colesberg geleë. Dit impliseer 'n warm, droë somer, 'n gloeiende westewind soos die een wat Jona se boompie verskroei het, en 'n koue winter waar die ryp soggens elfuur plek-plek nog wit lê;

b) 'n Hond wat hou van gate grawe, veral in pasgesaaide grond;

c) tuinjongens wat rare duur plante vir onkruid aansien en andersom;

d) grond wat so dood is dat daar nie eers onkruid in groei nie;

e) grondbedekkers wat halsstarrig weier om die grond te bedek;

f) en les bes, 'n uiters onervare tuinier (die uwe, Susanna).

Wanneer dit egter reen, is die tuin pragtig. Die gras groei, die blomme blom, die skadukolle lyk soos oases in plaas van geskroeiende aarde. Die wereld is skielik toe onder grondbedekkers - so 'n heldergroene met fyn geel blommetjies. Te pragtig.

Daar is net een klein probleem: die grondbedekking staan in die volksmond as duwweeltjies bekend.

### VIDEOS

Wide selection of New and Old Videos available at

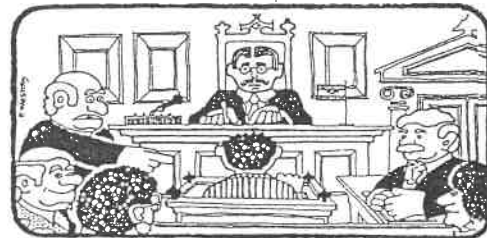
**VIDEOMARK**  
(Blewater Fisheries)

Reasonable Prices !!  
Telephone 234.

## The Law...

### WHAT IS LEGAL AID ?

It is a way of helping poor people who have to go to court but cannot afford a lawyer to help them. Legal Aid gives a lawyer to the poor person for no charge, or for a small charge. The Legal Aid Board is not a government department but in small towns the person in charge of legal aid is the clerk of the Magistrate's Court.



### HOW TO GET LEGAL AID ?

1. You have to ask for it at the clerk of the Magistrate's Court. Because legal aid is not always given, the clerk will ask you questions to see if you should get it. (If you are an accused in a criminal case, the Magistrate must ask you if you want legal aid before the trial begins: if you say yes, he will send you to the clerk of the court).

2. Legal aid is not usually given for certain kinds of cases, like small claims, debts, traffic offences, maintenance or defamation or adultery cases etc.

3. Legal aid is only given to people who earn very little money. If you earn more, you cannot usually get legal aid, or you will only get a little bit. This is difficult to understand because it also makes a difference if you are married and how many young children you have. The clerk will tell you if you earn too much or not.

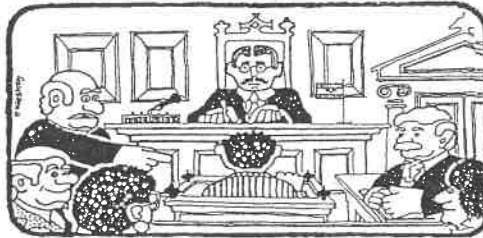
4. The clerk will tell you if you can get legal aid. Sometimes you may have to wait for the answer. If you get it, the clerk will tell you to go to the lawyer who will help you. Often you can choose which lawyer you want.

5. If you are not given legal aid, the clerk will tell you. She/he will also tell you that you can appeal (that is, ask for legal aid again from a higher official) and how to do that.

### CHANGES IN FARM LABOUR LAWS

Laws about farmworkers will be changing this year. The new laws will cover, for instance, hours of

## Umthetho...



### Yintoni i Legal Aid

Kukho uncedo olufumanekayo kubantu abangenakho ukuhlulwa abameli, bantu abo kunyanzelekileyo ukuba bavele enkundleni. Kwidolophu ezincinane unobhala wenkundla nguye othi abone ukuba lo mntu wenza isicelo ukuba angalufumana, uye maxa wambi ahlawule kancinane okanye angahlawuli nto. How to get Legal Aid ? Ulufumana njani uncedo ?

Ummangalelwa uye abuzwe nguMantyi phambi kokuba liqale ityala ukuba uyalufuna na uncedo, athi akuvuma athunyelwe kunobhala wenkundla apho abuzwa khona imibuzo. Uthi acaciselwe ukuba uncedo lunikezelwa kumatyala athile angaphantsi kwezigwebo ezingu R1 000.

Lukholiswa ukunikezwa kubantu abamkela imivuzo ephantsi. Maxa wambi kufuneka ulinde impendulo apho isicelo sakho sithi saphunyezwa unobhala wenkundla uye achazele lowo wenze isicelo ukuba aye kummeli oya kummela, usenokukhetha ummeli amfunayo. Xa sikhatyiwe isicelo uye aziswe, unakho ukubhena ngokubhalela kwi (Pretoria Legal Aid Office)



### Imithetho emitsha kubasebenzi basezifama

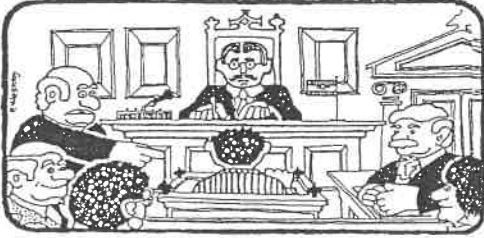
Kukho ithemba lokuba abasebenzi basezifama bangabanecham lokukhuselwa yimithetho ekhusela abasebenzi bonke. Le mithetho mitsha ebandakanya amaxesha angaphaya kwamaxesha okusebenza, ukusebenza nge Cawa nokusetyenziswa kwabantwana neminye. I-Toverberg Indaba iyakuthi ipapashe inkcukacha zemithetho zakufumaneka.

work, overtime, sunday work, public holidays, leave, victimisation, child labour and other matters. We intend a special supplement when the new rules come out.

## Die Reg...

### WAT IS REGSHULP ?

Dit is 'n kantoor wat arm mense help wie hof toe moet gaan maar nie 'n prokureur kan bekostig nie. Regshulp gee die arm persoon 'n prokureur vir geen geld of minder geld as gewoonlik. Die Regshulp-raad is nie 'n Staatsdepartement nie maar in klein dorpe is dit die klerk van die Landdroshof wat regshulp gee.



### HOE OM REGSHULP TE KRY

1. Jy moet die klerk van die Landdroshof daarvoor gaan vra. Omdat Regshulp nie altyd gegee word nie, sal die klerk vrae vra om te sien of jy regshulp kan kry. ( In 'n strafsak moet die Landdros die beskuldigde vra of hy regshulp wil hê; indien ja, sal hy of sy die beskuldigde na die klerk van die hof stuur).

2. Vir sekere soort sake kry jy gewoonlik nie regshulp nie, byvoorbeeld klein eise, skulde, verkeersake, onderhoud, laster, owerspel ens.

3. Regshulp word slegs vir mense gegee wat baie min verdien. Mense wat meer verdien kry gewoonlik nie regshulp nie, of kry net 'n bietjie. Dit is moeilik om hierdie reëls te verstaan maar die klerk sal vir jou sê of jy te veel verdien of nie.

4. Die klerk sal vir jou sê as jy regshulp kan kry. Soms moet 'n mens vir die antwoord wag. As jy kry, sal die klerk jou na die prokureur toe stuur. Soms kan jy die prokureur kies.

5. As jy nie regshulp kan kry nie sal die klerk ook vir jou sê. Sy/hy sal ook vir jou sê dat jy mag appelleer, dit is, dat jy weer by die Pretoriakantoor vir regshulp kan vra, en hoe om dit te doen.

### PLAASARBEID: NUWE REELS

Reels oor plaasarbeid sal in 1991 gewysig word. Die nuwe reels sal onder andere die volgende dek - werksure, oortyd, sondagwerk, openbare vakansies, verlof, viktimisasie, -kinderarbeid. Ons beoog 'n spesiale byvoegsel oor die wysigings.

## Legal Forum... Inkundla Yometho... Regsforum...

**I work in a restaurant. My employer deducted wages because he said I broke a cup and was late for work.**

\*The employer may not make any deductions from your salary or impose fines without your written consent, except for deductions of unemployment insurance, income tax or under a court order.

\*Die werkgever mag nie salarisse aftrek of 'n boete opleë sonder jou skriftelike toestemming nie, behalwe aftrekkings vir werkloosheids-

versekering, inkomstebelasting of onder 'n hofbevel.

### Ndisebenza kwindawo ethengisa ukutya.

Umqeshi wam utsala imali kumvuzo wam kuba esithi ndaphule ikomityi kwaye ndifike emva kwexesha lokungena emsebenzini.

Umqeshi akanalo ilungelo lokutsala imali emvuzweni wakho ngaphandle kwemvume yakho. Usenokutsala imali ye - unemployment insurance neye income tax.



**My man is in a tronk en soek 'n prokureur vir sy saak. Hoe kry hy een ?**

\*Jy kan self 'n prokureur nader en hom vra om die saak te neem: hy sal dan jou man in die tronk gaan sien. Indien nie, kan jou man vir 'n prokureur vra as hy in die hof kom. Die landdros moet vir jou man in die hof vra of hy 'n prokureur wil hê. Hy moet ook vir jou man vra of hy regshulp wil hê - regshulp is 'n "vry prokureur" vir arm mense. Die hof sal dan gewoonlik jou man 'n kans gee om 'n prokureur te nader of om aansoek te doen vir regshulp.

\*You can get a lawyer yourself to take your husband's case. Otherwise, he can ask for a lawyer when

he gets to court. The magistrate must ask your husband in court if he wants a lawyer. He must also ask if your husband wants legal-aid -- legal-aid is a "free lawyer" for poor people. The court will then usually give your husband a chance to get a lawyer or apply for legal aid.

Ungalufumana uncedo lokumelwa simahla xa uthe walucela enkundleni okanye xa uthe wabuzwa ngumantyi ukuba unaye ummeli. Akungabinayo imali yokuhlulwa igqwetha uye achazelwe nge-Legal Aid - eliggqwetha lasimahla kubantu abamkela imivuzo ephantsi. Uye unikwe ithuba lokufumana ummeli.

**I was owing some money. Now I received a summons from a lawyer saying I must pay but the amount is much higher. How can this be ?**

\*If you fall behind in payments, interest is usually added to the amount you owe. And if the case is sent to a lawyer to claim the money, then you have to pay all the lawyer's fees also. When you get a letter or a summons from a lawyer it is important to see him immediately to discuss the matter. The longer you delay, the more you pay.

\*Sodra jy agter raak met jou paaimente, word rente bygesit. En as die saak na 'n prokureur gestuur word om teen jou te eis, sal jy die prokureursfooie ook moet betaal. Al hierdie rente en fooie word by die uitstaande bedrag bygesit. As jy 'n

brief of 'n dagvaarding van 'n prokureur kry, moet jy onmiddellik die prokureur gaan sien om die saak te bespreek. Hoe langer jy wag, hoe meer sal jy betaal.

Bendityala imali. Ndiye ndafumana incwadi evela egqwetheni indiyalela ukuba ndihlawule kodwa ityala lixhome kakhulu. Le nto yenzeka njani ?

Xa uhlawula ngaphantsi kwemali ekufaneleke ukuba uhlawule yona kuye kufakelelwe imali ekuthiwa yeye - interests ngaphezulu. Okokuba ngaba ufakwa egqwetheni uye unyanzeleke uhlawule nendleko zegqwetha. Xa ufumana incwadi esuka egqwetheni zama ukuba aqhagamshelane nalo ngokukhawuleza nibonisane ngentlawulo. Ukulibazisa kuye kukhokelele ekuhlawuleni kakhulu.



# BUNNIQUE

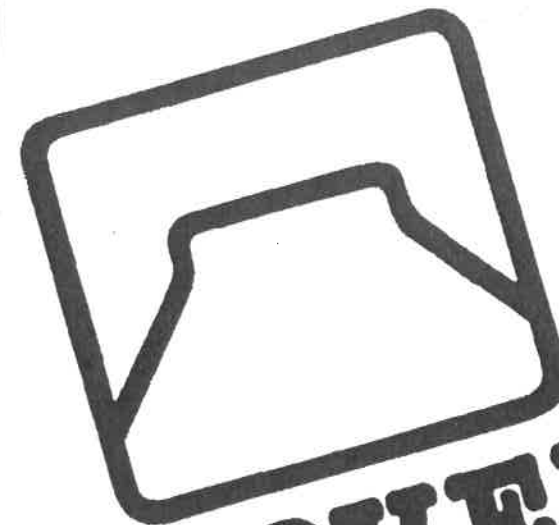
## Summer Clearance Sale



**30%**  
Discount  
on all  
Cash Sales

Stone	A-line Skirts	R34-99	NOW	R29-99
Navy				
Red	Blazers	R68-99	NOW	R58-99
	White Blouses	R33-99	NOW	R28-99
	Tricolour Skirts	R42-99	NOW	R36-99
	Tricolour Matching Tops	R30-99	NOW	R25-99
	3-Piece Floral Overalls	R46-99	NOW	R29-99
	Boys Overalls	R23-99	NOW	R17-99
	Nylon Silkies	R 8-50	NOW	R 7-50
	Cottonshirts		ONLY	R17-99
	Mens Trousers		ONLY	R19-99

**All Prices include G.S.T.!**  
**Tel: Colesberg 239**



**TOVERBERG  
INDABA**

**STOP PRESS**

If local MP Mr Attie Jooste gets his way there is hope for Colesberg getting TV 4 coverage. "We are trying to get approval from the finance department for this venture," he told us.

Who pays for the Colesberg Advertiser?  
Die vroue van Colesberg hou weer hierdie jaar 'n gesamentlike biddag. Die biddag word al vir 'n paar jaar gesamentlik gehou, maar dit is die eerste keer dat dit in die NG-kerkgebou gehou word.

**QUESTIONS FOR A RAINY DAY** (or, Tips for more new Colesberg publications...?)

Who are the real rumour mongers in town - and who are the rumourers behind them?  
In this age of enlightenment, are black businessmen allowed to trade in Church street?  
Colesberg is geidentifiseer vir 'n Motor Voertuig Toetsentrum, volgens Burgermeester mev Steph- anie van den Berg.

Is there conflict on historical homes development?  
Was there a paint shortage problem when the swimming bath was repaired?  
When will the NI here become a tollgate?